

УДК 811. 581
ББК 81.0 (Кит.)

В. Л. Денисова

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ
ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «红/
КРАСНЫЙ» В КИТАЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению семантического значения лексемы «红/ красный» в китайском и русском языках. Подробно рассматриваются значения красного цвета в китайском и русском языках, предлагаемые авторитетными китайскими и русскими лексикографическими словарями. Проводится сравнительный анализ значений лексемы «红» и «красный», определяются семантические группы лексем «红/ красный» в китайском и русском языках, выявляются черты сходства и различия. Делается вывод, что красный цвет в китайском и русском языках имеет в основном положительный оттенок; лексемы «红/ красный» в обоих языках обладают как схожими, так и характерными для каждого языка коннотациями. Семантическое значение красного цвета в китайском и русском языках обусловлены лингвокультурологическими особенностями, проявляющимися в национальной символике цвета.

Ключевые слова: *красный цвет, семантическое значение, китайский язык, русский язык.*

Денисова Валерия Львовна – аспирант кафедры китайской филологии Факультета китайского языка и литературы Гуманитарного института Хуачжунского университета науки и технологий (г. Ухань, пров. Хубэй, КНР)
Тел: +7 (4212) 48-77-29
E-mail: I201322167@hust.edu.cn

© Денисова В.Л., 2015.

Цвет является одной из интереснейших проблем в языке и культуре, которая привлекает внимание ученых. В лексемах, обозначающих цвет, отражаются географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса [Дубкова, с. 188]. Цвет в китайской и русской культуре имеет несомненно важное значение. Цвет является одним из понятий культуры, он отражает развитие и своеобразный характер национальной культуры.

Как лексико-семантическая группа цветоименования достаточно глубоко изучались во многих аспектах и на материале различных языков (Качаева, 1968, 1984; Бахилина, 1975; Алимпиева, 1984; Фрумкина, 1984; Чэн Си, 1991; Вежбицкая, 1999; Гао Хайянь, 1999; Кульпина, 2001; 叶军, 2001; Дубкова, 2004; Серов, 2004; Шевчук, 2004; 苏新春, 2005; Berlin, Kaу, 2006; Василевич, 2005, 2007; Рахилина, 2007; Морозова, 2008; Гуз, 2010 и др.)

Китайская культура – это культура цвета, резко контрастирующая с европейской цветовой традицией [Дубкова, с. 188]. В китайской культуре красный цвет символизирует процветание, финансовое благополучие и счастливую судьбу, а также включает в себя такие понятия, как теплота, романтика, стремление к счастью и избавлению от всякого зла [曾凡荣, с. 97].

Материалом для исследования семантического значения лексемы «红» hóng в китайском языке послужили следующие словари: «现代汉语词典» xiàndài hànyǔ cídiǎn

(Словарь современного китайского языка), «新华字典» xīnhuá zìdiǎn (Словарь Синхуа), «中华现代汉语双序大辞典» zhōnghuá xiàndài hànyǔ shuāng xù dà cídiǎn (Словарь современного китайского языка).

Анализ семантического значения лексемы «红» в китайском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «红» может быть выражено восемью группами:

1. цвета крови или граната:
 红灯 hóngdēng – красный свет (светофора);
 红枣 hóngzǎo – красный финик;
2. праздничный, нарядный:
 披红 pīhóng – надеть красные шелковые повязки, например, на новобрачных, на победителей, на героев; увенчать лавровым венком;
 挂红 guàhóng – декорировать полосами красной материи по случаю радостного события; разукрасить;
3. удачный, успешный:
 红运 hóngyùn – красная судьба, т.е. благосклонная судьба;
 开门红 kāiménhóng – положить успешное начало; дать с самого начала положительные результаты;
4. относящийся к революционной или политической деятельности:
 红军 hóngjūn – Красная армия;
 红五月 hóng wǔyuè – красный май, т.е. 1 мая (Международный День Труда);
 红色政权 hóngsè zhèngquán – красная власть; красный режим (режим установленный руководством пролетариев);
 红色根据地 hóngsè gēnjùdì – красные районы, т.е. районы народной власти;
5. популярный, уважаемый:
 红人 hóngrén – красный человек, т.е. любимчик; известный человек;
 红角 hóngjué – известный, популярный артист;
6. выгодный:
 红利 hónglì – красная прибыль, т.е. дивиденды; наградные (отчисляемые от прибыли);
7. относящийся к классической китайской литературе:
 红学 hóngxué – красноведение, раздел литературоведения, изучающий роман «Сон в красном тереме»;
8. относящийся к женщине:
 红袖 hóngxiù – красные рукава, т.е. женщина; девушка; красавица;
 红泪 hónglèi – кровавые слезы, т.е. слезы красавицы, вызванные душевными переживаниями.

По утверждению Н. В. Уфимцевой, красный цвет для русского языкового сознания является наиболее распространенным и употребляемым цветом [Уфимцева, с. 154]. Следует отметить, что в русской культуре красный цвет символизирует красоту, тепло, удачу, силу. Это цвет жизни, радости и любви [Ли Аньфэн, с. 93].

Материалом для исследования семантического значения лексемы «красный» в русском языке послужили следующие словари: «Толковый словарь живого великорусского языка» под редакцией В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией С. И. Ожегова, «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, «Этимологический словарь русского языка» под редакцией М. Фасмера, «Современный толковый словарь русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой.

Анализ семантического значения лексемы «красный» в русском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «красный» может быть выражено девятью группами:

1. цвета крови:
красные губы; красное вино;
2. радостный, счастливый:
на миру и смерть красна;
3. красивый, прекрасный:
красная девица (красивая девушка);
4. яркий, ясный, светлый (в поэтическом значении):
красное солнышко; красный день;
5. почетный, дорогой, парадный:
красный угол (почетный угол в избе); красное крыльцо;
6. нарядный, украшенный:
красное платье; красная изба;
7. ценный, лучший:
красная рыба; красный лес; красная дичь;
8. относящийся к революционной деятельности:
Красная армия; красная гвардия;
9. относящийся к советскому строю:
красное знамя.

Рассмотрев семантическое значение лексемы «*红*/ красный» в русском и китайском языках, можно сделать вывод, что красный цвет в обоих языках имеет в основном положительный оттенок. Суммируя результаты нашего исследования, мы составили таблицу с целью проведения сравнительного анализа значений лексемы «*红*» и «красный». В таблице представлено 13 групп – значений лексемы «*红*» и «красный». Во избежание повтора, некоторые группы значений лексем «*红*» и «красный» мы объединили в одну общую группу, например: «цвета крови» и «цвета крови и граната» мы объединили в группу – «цвета крови»; «относящийся к революционной деятельности» и «относящийся к революционной или политической деятельности» – в группу «революционный»; «красивый, прекрасный» и «относящийся к женщине» – в группу «красивый»; «праздничный, нарядный» и «нарядный, украшенный» мы объединили в группу – «праздничный». Сопоставление значений крас-

ного цвета позволит выявить схожее и различное в китайской и русской культуре (таблица).

Сравнительный анализ значений «红» и «красный»

№	Значения	红	Красный
1	Цвета крови	+	+
2	Праздничный	+	+
3	Удачный, успешный	+	-
4	Революционный	+	+
5	Относящийся к классической китайской литературе	+	-
6	Выгодный	+	-
7	Популярный, уважаемый	+	-
8	Радостный, счастливый	-	+
9	Ценный, лучший	-	+
10	Почетный, дорогой, парадный	-	+
11	Красивый	+	+
12	Относящийся к советскому строю	+	+
13	Яркий, ясный, светлый	-	+

Результаты проведенного анализа указывают на то, что лексема «红» и «красный» обладает схожими коннотациями в 5 группах: 1) цвета крови; 2) праздничный; 3) революционный; 4) красивый; 5) относящийся к советскому строю. В восьми группах коннотации различны: 1) удачный, успешный; 2) относящийся к классической китайской литературе; 3) выгодный; 4) популярный, уважаемый; 5) радостный, счастливый; 6) ценный, лучший; 7) почетный, дорогой, парадный; 8) яркий, ясный, светлый.

В китайской и русской культурах красный цвет обладает разным символическим значением и интерпретируется с учетом традиций и обычаев. Поэтому в семантических различиях лексемы «红/ красный» можно найти национально-специфический компонент, обусловленный различием двух культур. В русском языке лексема «красный» обладает более широким коннотативным значением, чем лексема «红» в китайском языке. Различия указывают на отсутствие тех или иных цветовых компонентов в языках.

Таким образом, лексема «红/ красный» в китайском и русском языках обладает как схожим, так и характерным для каждого языка семантическим значением. Различия в семантике лексемы «红/ красный» отражают культурные особенности в языке китайского и русского народа, что позволяет расширить знания о культуре, традициях и обычаях двух стран.

Литература

- Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1994.
Дубкова О. В. Цвет в китайском языке и культуре // Бытие и язык. Новосибирск, 2004.
Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2009.
Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.
Ли Аньфэн. Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2009.
Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь современного русского языка. М., 2010.
Уфимцева Н. В. Русские глазами русских // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М., 1995.
Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М., 2000.
Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1986.
 现代汉语词典. 商务印书馆. 2012.
 新华字典. 商务印书馆. 2008.
 中华现代汉语双序大辞典. 吉林文史. 2005.
 曾凡荣. 浅谈俄汉颜色词的文化内涵 // 绥化学院学报. 2001. Vol. 27, № 3.

References

- Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka*. M., 1994.
 Dubkova O. V. *Tsvet v kitaiskom yazyke i kul'ture // Bytie i yazyk*. Novosibirsk, 2004.
 Efremova T. F. *Sovremennyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. M., 2009.
 Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. M., Progress, 1986.
 Kuznetsov S. A. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. SPb., 2000.
 Li An'fen. *Russkie frazeologicheskie edinit'sy s tsvetovym komponentom na fone kitaiskoi lingvokul'tury: avtoref. dis.... kand. filol. nauk*. M., 2009.
 Ozhegov S. I. Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka*. M., 2010.
 Ufimtseva N. V. *Russkie glazami russkikh // Yazyk – sistema. Yazyk – tekst. Yazyk – sposobnost'*. M., 1995.
 Ushakov D. N. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. M., 2000.
 现代汉语词典. 商务印书馆. 2012.
 新华字典. 商务印书馆. 2008.
 中华现代汉语双序大辞典. 吉林文史. 2005.
 曾凡荣. 浅谈俄汉颜色词的文化内涵 // 绥化学院学报. 2001. Vol. 27, № 3.

Denisova V.L. (Huazhong University of Science and Technology, Hubei, Wuhan, China)

Semantic meaning of the lexeme «红/ red» in Chinese and Russian

The article studies the semantic meaning of the lexeme «红 / red» in Chinese and Russian. It is considered in detail red color in Chinese and

Russian languages, offered authoritative Chinese and Russian lexicographic dictionaries. It is carried out a comparative analysis of the meaning of the lexeme «红» and "red", it is defined semantic groups of lexemes « / red" in Chinese and Russian, it is identified features of similarities and differences. It is concluded that the red color in Chinese and Russian is mostly of positive tone; lexeme «红 / red" in both languages has both similar and characteristic for each language connotations. The semantic meaning of red in Chinese and Russian due to linguacultural features is expressed in the national symbolism of color.

Key words: *red, semantic meaning, Chinese, Russian.*

Denisova Valeria Lvovna – Post-graduate student of Huazhong University of Science and Technology (Hubei, Wuhan, China). Chinese Philology. Department of Chinese language and Literature. School of Humanities.

Tel.: +7 (4212) 48-77-29; e-mail: I201322167@hust.edu.cn